

Metodología de la traducción:

Pasos ha seguir para encarar correctamente un texto latino a traducir:

1.- Ver la macroestructura del texto a analizar y dividir el texto.



Dividir el texto por los **puntos, las comas y los puntos y coma**.
Dividir el texto por los **conectores aditivos** (viendo previamente que estos unen dos oraciones y no dos palabras) o **conjunciones**.
Separar del texto **oraciones de relativo**.
En ausencia de puntos,comas o conectores, separar el texto cortando justo por **detrás del verbo**.

2.- Localizar todas las formas verbales, ya sean personales como nominales.



Localizar las **formas personales** del fragmento.
Localizar los **infinitivos, participios, gerundios y gerundivos** del texto.

3.- Analizar las formas verbales personales halladas.



Analizar el tipo de verbo: **predicativo o copulativo**

3.1.- Análisis de verbos Predicativos.



Buscar en el diccionario si el verbo es **transitivo o intransitivo**.
Buscar en el diccionario si el verbo **rige algún caso concreto** (Ej: Dativo regido).

3.1.1.- Análisis de los verbos transitivos.



Analizar en que voz esta el verbo: **activa o pasiva**.

3.1.1.1.- Análisis de los verbos activos.



Buscar en el texto un Acusativo o infinitivo que le pueda hacer de **complemento directo**.



David Buch

3.1.2.- Análisis de los verbos pasivos.



Buscar en el texto un **ablativo sin preposición** o con **preposición a o ab** que pueda ejercer de **complemento agente**.

3.2.- Análisis de los verbos copulativos.



Observar si tiene valor copulativo o predicativo.

3.2.1.- Análisis de verbo copulativo con valor copulativo.



Buscar en el fragmento una palabra que **concierte en caso con el sujeto, nominativo o acusativo** de la oración principal, para que ejerza de **atributo**.

3.2.2.- Análisis de verbo copulativo con valor predicativo.



Observar si hay en el texto algún **genitivo** que pueda ejercer de complemento predicativo. Si es así traducir por **copulativo** seguido de la preposición **de** y después la palabra en genitivo.

En caso contrario, traducir el sujeto y el verbo copulativo como el verbo **haber o existir** castellano.

4.- Buscar un sujeto factible para el verbo.



Este ha de estar **concordando en genero** (si es posible) y **numero con el verbo** al cual hace de sujeto.

5.- Análisis de los infinitivos.



Determinar si se trata de un infinitivo **concertado, o no concertado**.

5.1.- Infinitivos no concertados.



Buscar un sujeto en **acusativo** que concierte en **género** (si es posible) y **numero** (si es posible).



6.- Análisis de los participios, gerundio, y gerundivos (Véase “Participios”).



Determinar si el participio es concertado o absoluto.

6.1.- Participio concertado.



Encontrar la palabra a la que complementa el participio, la cual se haya **en el mismo caso, numero y genero**.

6.2.- Participio absoluto.



Encontrar su sujeto en **ablativo**.

7.- Detectar el resto de complementos de la oración.



Complementos indirectos, complemento predicativo, complementos circunstanciales.

7.1.- Complementos indirectos.



Buscar un **dativo**.

7.2.- Complemento predicativo.



Buscar un **nominativo o un acusativo**. Si esta en nominativo, complementa al sujeto (subjeto). Si por contra esta en acusativo, complementa a al complemento directo o sujeto del infinitivo.

7.3.- Complemento circunstancial.



Buscar **preposiciones** (a, ab, ex, in, ad, pro, per, inter, etc.) seguidas por **acusativo o ablativo**, según rija la preposición. Buscar **ablativos**.

8.- Analizar siguiendo los pasos anteriores las **oraciones de relativo**.

9.- Montar la frase en el orden castellano: **S+V+C**.

10.- Verificar la **coherencia** del texto traducido.



David Buch